



1948

91. RUE DE L'UNIVERSITÉ

Cher Maître

comme je vous suis reconnaissant de votre appui, - de toutes vos corrections et indications!

Grâce à vous, j'ai pu supprimer à temps tout le passage dont... II, 82, lequel n'a aucun rapport avec mon sujet, - et que j'avais interprété au rebours de toute logique!

Merci, aussi, pour لا اله الا الله (sic), corrigé en " .. لا اله الا الله " ! Est-ce tout-à-fait satisfaisant ?
 " .. لا اله الا الله " ..
 est un peu elliptique. N'y aurait-il pas un mot à sauter ?

Merci, encore, pour le distique
 $\text{عن و في البيت ابيات}$...

Dont j'avais si longtemps cherché le sens. 'Izz al Din ibn 'Abd al Salam al Maydidi ("Sharh fi'l al awliya" Paris 1641, f. 257), ~~est~~ aurait dû m'éclairer, paraphrasant " $\text{عن و في البيت حتى اجل الورد انين}$ " le parallélisme, deux à deux, des 4 hémistiches, est parfait: $\text{جودي لك تقديس و عقال فيك توهيس}$
 $\text{عن آدم الاك و من في البيت ابيات}$

que j'ai traduis, grâce à votre correction :

1° Par mon refus (d'adorer Adam), tu affirmes sa sainteté!

Ah! ma raison, pour Toi, s'irais-venait!

Qui est-ce, Adam, sinon Toi?

Et celui qui est séparé (de Toi), c'est Iblis! »

Mille merci pour toutes les bienveillantes corrections de mes détestables vocalisations! J'en suis heureux, - car toute ne sont pas le fait du typographe d'Israël auquel mon manuscrit est livré... hélas..

J'ai revu le texte ^{original} où vous me signaliez des fautes : p. 19 § 1, fin : le ms. porte nettement

سَيُكَلِّمُكَ (personne ^{كَلِّمُكَ})

p. 10-12 : les fautes du ms. بَيْت (بيت), اِنْسَان (انسان),

عَاجِب (عجيب), اِنْوَار (انوار), sont corrigées et signalées en note, ce qui est plus correct, n'est-ce pas?

p. 13 : « هو الذي امر بكسر الاصل »

« هو الذي امر بالالف والهمزة (كس) »

me gêne toujours! Qu'en puis-je faire???

p. 32 l'impraticable " ووقا لالالة " : je reviens

le ms. original : il porte exactement :

ووقا لالالة

(c'est peut-être plutôt ~~ووقا~~ « obsole ». Mais j'ai vu pas l'opposition de sens avec le sens de "ووقا" -

Puisque vous me le permettez, je vous soumettrai les épreuves suivantes, cher Maître.

Offrez, je vous prie, mes plus respectueuses hommages à Madame Goldziker, et acceptez mes plus fidèles et respectueuses reconnaissances

في حبك يا حبيبتي

a M. 26 juin 1912

عبد الوهاب